

Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	tłumaczenie konsekutywne 1. języka (P)
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, II stopień [4 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2014
Specjalność:	translatoryczna
Rok/Semestr:	I/1
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	Kozłowski Paweł, mgr
Forma zajęć:	laboratorium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	5,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	10,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 30,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 30,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	zaawansowany
Wstępne wymagania:	ukończony kurs tłumaczeń LIC 1. Student ma uporządkowaną wiedzę ogólną obejmującą terminologię, teorie i metodologię z zakresu tłumaczenia. 2. Student ma świadomość kompleksowej natury i złożoności procesu tłumaczenia. 3. Student ma elementarną wiedzę o powiązaniach sztuki tłumaczenia z innymi dyscyplinami humanistycznymi. 4. Student zna techniki zapamiętywania i koncentracji.
Metody dydaktyczne:	<ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia laboratoryjne • ćwiczenia produkcyjne • dyskusja dydaktyczna • konsultacje • metoda sytuacyjna • objaśnienie lub wyjaśnienie • prelekcja • symulacja • wykład informacyjny • z użyciem komputera
Zakres tematów:	<p>Ćwiczenia mają przygotować studentów do tłumaczenia różnych wypowiedzi w trybie konsekutywnym.</p> <ul style="list-style-type: none"> • wystąpienia publiczne, język ciała, postawa, intonacja • praca z mikrofonem, techniczne wymagania, typy mikrofonów (sceniczny, studyjny) • sporządzanie notatek wspomagających proces tłumaczenia • przygotowanie do tłumaczenia (glosariusze, poszukiwanie informacji etc.) • stres w pracy tłumacza, koncentracja • techniki (synteza tekstu, koncentracja na kluczowych informacjach, generalizacja, superkategoryzacja etc.) <p>obszary tematyczne</p> <ul style="list-style-type: none"> • historia osobista • wywiad • sprawy bieżące • ekonomia i bankowość • Unia Europejska • nauki społeczne • nauki humanistyczne i artystyczne • przemówienia i polityka • ekologia, technika • edukacja
Forma oceniania:	<ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne • egzamin ustny • obecność na zajęciach • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność) • zaliczenie praktyczne
Warunki zaliczenia:	<ul style="list-style-type: none"> • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność) • zaliczenie zadań translatorskich podczas bieżących ćwiczeń laboratoryjnych • obecność na zajęciach minimum 80%

Literatura:	<p>Gilles, Andrew. 2004. <i>Conference Interpreting: A New Students' Companion</i>. Kraków: Tertium (seria Język a komunikacja 7)</p> <p>Rozan, Jean-François. 2004. <i>Note-taking in Consecutive Interpreting</i>. Kraków: Tertium (seria Język a komunikacja 3)</p> <p>Macpherson, Robin. 1998. <i>English for Writers and Translators</i>. Warszawa: PWN</p> <p>Florczak, Jacek. <i>Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne. Teoria i praktyka</i>, C. H. Beck 2012</p>
Modułowe efekty kształcenia:	<p>01 posiada pogłębioną wiedzę w zakresie terminologii, teorii i metodologii tłumaczenia ustnego</p> <p>02 posiada umiejętność uwrażliwienia na sygnały niewerbalne, istotę dewerbalizacji i jednostki przekładu</p> <p>03 posiada umiejętność stosowania systemów notacji</p> <p>04 posiada umiejętność rozróżniania kontekstu tłumaczenia i zastosowania odpowiedniego zestawu leksykalnego z uwzględnieniem kontekstu kulturowego i stylu wypowiedzi w ramach języka podstawowego</p> <p>05 posiada umiejętność tłumaczenia tekstu z zastosowaniem różnych trybów tłumaczeniowych (synteza, deskrypcja, tryb naśladowczy) z zastosowaniem technik zapamiętywania lub notacji w ramach języka podstawowego</p> <p>06 posiada umiejętność obsługi sprzętu i urządzeń wykorzystywanych do tłumaczenia konsekutywnego</p> <p>07 posiada wiedzę w zakresie kulturowo uwarunkowanych przypadków nieprzetłumaczalności całkowitej i częściowej</p> <p>08 posiada wiedzę w zakresie problemu ekwiwalentów pozornych i internacjonalizmów w przekładzie oraz przekładu tekstów apelatywnych i multimedialności wypowiedzi</p> <p>09 zdaje sobie sprawę z konieczności samodzielnego zdobywania wiedzy, podejmowania działań profesjonalnych oraz doskonalenia kompetencji tłumacza konsekutywnego</p>